

ملاحظاتك:

اثنان أفضل من واحد ، لأن لديهم مكافأة جيدة لعملهم. لأنهم إذا سقطوا ، سيرفع المرء رفاقه. ولكن ويل لمن هو وحده عندما يسقط ، لأنه ليس لديه من يساعده (Eccl. 4: 9-10).

## MAST: مصمم لإنشاء ترجمات

سارية

- يركز المترجم على المحتوى الهادف والصياغة الطبيعية أولاً.
- ثم يطبق فحصاً دقيقاً لضمان الدقة والاكتمال.

### الخطوات 5-8: التحقق من الخطوات

لا يهم التوقيت في هذه الخطوات ، ويمكنك أخذ فترات راحة بينهما.

### الخطوة 5:

بنفسك ، افتح النص المصدر وانظر إليه مرة أخرى. قارن ما كتبته بالنص المصدر. قم بإجراء أي تغييرات مطلوبة. تأكد من تضمين كل شيء وصحته ، دون إضافة أي شيء.

فحص:

- التفاصيل
- كلمات مفتاحية
- المصطلحات الرئيسية

ملاحظاتك:

- الإملاء الصحيح والمتسق
- علامات الترقيم الصحيحة
- خط يد أنيق وواضح

هناك أيضا موارد لمساعدتك على التحقق من عملك. سنناقش هذه في الفصل 14.

### الخطوة 6:

اطلب من عضو آخر في الفريق تحرير عملك.

اجلسوا معا بينما يقرأ شريكك ترجمتك ويقدم اقتراحات. يجب على شريكك مقارنة الترجمة بالنص المصدر للتأكد من عدم وجود أي شيء مفقود أو غير صحيح.

يجب أن يتذكر شريكك ما يلي:

□ لا يبحث المحررون الأقران (أو مدققو الأقران) عن ترجمة كلمة بكلمة ؛ إنهم يتطلعون إلى التأكد من توصيل المعنى المقصود للمؤلف.

□ يجب أن يتذكر المحررون الأقران استخدام دليل تقييم الجودة. بعض الأشياء التي يبحثون عنها:

- هل هناك شيء مفقود؟
- هل هو طبيعي وسلس؟
- هل يبدو جيدا في لغتك؟
- هل من دواعي سروري أن نسمع؟
- هل هو واضح ومفهوم؟

ملاحظاتك:

- هل هو دقيق؟
- هل كل التفاصيل موجودة؟
- هل الإملاء وعلامات الترقيم صحيحة؟

□ يجب على شريكك (محرر الأقران) طرح الأسئلة وتقديم اقتراحات حول عملك. ومع ذلك ، فأنت كمترجم هي الشخص الذي سيجري تغييرات في ترجمتك الخاصة. يجب ألا يغير محرر الأقران الأشياء نيابة عنك.

□ إذا لم يتمكن كلاكما من الاتفاق على التغييرات ، فيجب أن تحصل على مساعدة من أعضاء فريقك الآخرين.

## الخطوة 7:

مع شريك جديد ، تحقق من الكلمات الرئيسية. هناك جزءان لهذا الفحص:

□ اطلب أولاً من شريكك قراءة المقطع في النص المصدر ووضع علامة على الكلمات أو المصطلحات الرئيسية. يجب أن يسألك شريكك عما إذا كانت هذه الكلمات مدرجة في نصك. أجب بـ "نعم" أو "لا". إذا كان هناك العديد من الإجابات بـ "لا" ، فلا تمضي قدماً. بدلاً من ذلك، ارجع إلى خطوات التحرير الذاتي والتحرير النظير.

□ ثانياً ، إذا كانت جميع الكلمات والمصطلحات الرئيسية موجودة في النص المترجم (أو كانت

ملاحظاتك:

- كلمة واحدة أو اثنتان فقط مفقودة ، ويمكن إضافتها بسهولة) ، فانتقل إلى التحقق من كل كلمة رئيسية بهذه الأسئلة:
- هل تم توصيل المعنى الأصلي لهذه الكلمة بدقة؟
  - ما هو تعريف الكلمة؟

سيساعد مورد يسمى Translation Words في هذه الخطوة. (انظر الفصل 14).

### الخطوة 8:

مع وجود شريكين جديدين كمدققين ، اقرأ ترجمتك بصوت عال لهم آية واحدة في كل مرة.

سيقوم المدقق الأول بترجمة كل آية بصوت عال إلى اللغة المصدر ، بينما ينظر المدقق الثاني إلى النص المصدر ويستمع للتأكد من أن الترجمة الخلفية دقيقة وكاملة.

لن تكون صياغة الترجمة الخلفية مطابقة تماماً للنص المصدر ، ولكن من المهم أن يكون المعنى هو نفس معنى النص المصدر وأن تكون جميع الأحداث والتفاصيل المهمة موجودة.

تأكد من عدم وجود شيء:

- مفقود
- خطأ
- محرج ، أو
- واضح

ملاحظاتك:

اعمل حتى يقتنع الجميع بأن الترجمة تتوافق مع  
دليل

الذي اتفق عليه المترجمون.

إذا تم العثور على أكثر من مجرد عدد قليل من  
الأخطاء ، فيجب عليك كمترجم العودة إلى  
الخطوة 5 ، وسيقوم الفريق بإعادة جميع  
خطوات الفحص.

أشرك أكبر عدد ممكن من أعضاء الفريق  
المختلفين في خطوات مختلفة.

تمرين:

استخدم هذه الخطوات للتحقق من مقطعك  
المترجم في الصفحات 43-44.

○ ماذا تعتقد أنه سيحدث إذا تخطيت أيًا من هذه  
الخطوات؟

5. بدون تحرير ذاتي

---



---



---

6. بدون تحرير الأقران

---



---

ملاحظاتك:

## 7. بدون التحقق من الكلمات الرئيسية

---



---

## 8. بدون فحص الآية تلو الأخرى

---



---

ستؤدي العناية بكل خطوة من خطوات MAST إلى ترجمة عالية الجودة.

انظر إلى دليل تقييم الجودة الخاص بك.

○ ما هي الصفات الموجودة في قائمتك التي يمكنك التحقق منها أثناء خطوات التحقق من MAST؟

---



---



---

○ إذا كانت هناك جودة في القائمة لم يتم التحقق منها أثناء خطوات التحقق من 4 ، فكيف يمكنك تطبيق هذه الجودة والتحقق من النص الخاص بها؟ (يمكن أن يكون هناك أكثر من واحد من هؤلاء).

---



---



---

ملاحظاتك:

راجع دليلك واكتب الصفات التي تمكنت من التحقق منها في كل خطوة.

### الخطوات      فحص الصفات

.5

---



---



---

.6

---



---



---

.7

---



---



---

.8

---



---



---

### مراجعة المفاهيم الأساسية:

- الخطوات الأربع الأخيرة من MAST هي التحقق من الخطوات لضمان دقة الترجمة.
- يجب أن يتم ذلك بالترتيب ، ولكن ليس له حد زمني: الفحص الذاتي ، وفحص الأقران ، والتحقق من الكلمات الرئيسية ، والتحقق من الآية تلو الأخرى.